

# INUYAMA MULTICULTURAL News

Publicação e Edição:

Associação Internacional de Inuyama

Data de emissão: 2023.03.31

PORTUGUÊS (Nº.6)

## Apoio aos estudantes estrangeiros na escola e na comunidade!



Ms. Yoshida Prata Gisele Cristina  
Nacionalidade : Brasileira  
Status de residência:  
Residente Permanente  
Chegada ao Japão: 1995  
Trabalho: Apoio Educacional  
(Jidou Shien) nas escolas de  
ensino Fundamental II (chuugako)



**Trabalho atual :** Há quatro anos, trabalha como “apoio e orientação” (jidou shien) de estudantes brasileiros na escola Fundamental II de Minokamo (chuugako).

**Apoio fornecido em sala de aula :** Os alunos brasileiros que têm dificuldades no idioma japonês, têm dificuldade em acompanhar as aulas, necessitam de apoio, por isso vou até a sala de aula e faço a tradução dos conteúdos importantes da explicação do professor. Também ensinamos a ordem da escrita dos caracteres de kanjis de acordo com o nível de cada aluno, e matemática simples.

**Que outros trabalhos você faz :** Dou conselhos sobre o apoio aos estudantes estrangeiros. Também atuo como intérprete para reuniões de Pais, Mestre e aluno.

**Dificuldade no trabalho :** No início tive dificuldade na área educacional por não ter estudado em escola japonesa, e por desconhecer o vocabulário usados dentro da escola. Quando vou interpretar as explicações do professor, a princípio tenho dificuldade em entender o conteúdo da lição. Por exemplo, nomes de pessoas da história japonesa. Por isso, estou aprendendo também com os alunos.

**O que eu procuro fazer:** Separo um caderno para cada matéria e escrevo tudo o que o professor explica na aula, e se não consigo traduzir algo imediatamente, pesquiso no tempo livre, para passar aos alunos no dia seguinte. Isto me permite aprender tanto quanto os alunos.

**O que gostaria de transmitir aos alunos:** Aos alunos que têm dificuldades em fazer amizade com os alunos japoneses, digo que se estudarem um pouco mais o idioma japonês, o ciclo de amizade aumentará, e será mais divertido frequentar a escola. Desejo que aproveitem a vida escolar, e com dedicação o futuro se abrirá para eles.

**O que gosta em seu trabalho:** interagir com os estudantes significa que eu também aprendo com eles. Gosto de dialogar com as pessoas, portanto fico feliz quando posso ajudá-las, me faz sentir útil. É gratificante ter estudado japonês.

**Por favor, diga-nos o que a motivou se esforçar:** Tenho uma gratidão imensa pelo povo japonês, que deu o melhor de si para se comunicar comigo quando cheguei ao Japão pela primeira vez, e se preocupou com meu bem-estar. Acho que é por isso que estou onde estou hoje e o meu interesse pela língua japonesa transbordou. Quando estava em dificuldades, pude me levantar graças às boas pessoas que me ajudaram. Caso contrário, talvez tivesse retornado ao Brasil

## Site de informações úteis para o cuidado de crianças.

### 1. 「 Série “Apoio para Mães e Bebês” 」

(Associação Multicultural de Pesquisa de Serviços Médicos (RASC)/2020.)

◆ Idiomas disponíveis: português, inglês, chinês, tagalog, vietnamita, nepalês, indonésio, tailandês, coreano, francês, alemão, russo.

<https://www.rasc.jp/momandbaby/>



### 2. Vídeo 'Série : Criação de filhos no Japão para Residentes Estrangeiros', Fundação Internacional Kanagawa/2017.

◆ Idiomas disponíveis: português, espanhol, inglês, chinês, tagalog, vietnamita, nepalês.

<https://www.kifjp.org/child/wp-content/uploads/2017/12/movieflyer.pdf>

### 3. 「 Guia para jardins de infância, creches, escolas fundamentais I e II」 Universidade de Pedagogia de Aichi /2013 (Aichi Kyouiku Daigaku)

◆ Idiomas disponíveis : : português, espanhol, inglês, chinês, tagalog, vietnamita

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>



Há um lugar onde discutimos em conjunto, como construir uma sociedade onde todos possam viver em harmonia



A Associação Internacional de Inuyama (IIA) realiza mensalmente online por uma hora, o Clube bate-papo Multicultural (Tabunka Oshaberi Club Online), usando o aplicativo ZOOM.

- Pessoas que desejam compartilhar experiências com outras pessoas
- Pessoas que desejam se comunicar com todos em japonês.
- Mesmo sabendo pouco japonês, pode participar !

**Próxima data: sábado 15 de abril 「 19 : 30~20 : 30」  
Vamos juntos pensar, usando o idioma japonês?**

※ Formulário de inscrição :

<https://forms.gle/cLmM8LAJmsozaQVB8>

※ Japoneses que vivem próximos à cidade de Inuyama também estão convidados a participarem.



< Temas passados. >

「 Quando e onde usar o japonês que acho difícil? 」 , 「 O que valoriza ao trabalhar e se relacionar com pessoas de diferentes idiomas e culturas? 」 etc.

## APRESENTAMOS PESSOAS QUE ESFORÇAM NO ESTUDO NO CURSO DE JAPONÊS DE INUYAMA



Ms. Eva Maria Pachas Maceda  
NACIONALIDADE : peruana  
CHEGADA AO JAPÃO:

março/2022

TRABALHO: produção de peças

STATUS DE PERMANENCIA:  
esposa de pessoas com visto  
permanente



Na classe do idioma japonês, as pessoas são sinceras, calorosas e carinhosas. Fico muito feliz porque vindo aqui, posso interagir em japonês. Eu gosto da cultura japonesa. Gosto do kimono, dos templos, da paisagem que carrega a cultura milenar. Quero ajudar para que os filhos que ficaram no Perú concluam o curso universitário. E quero conseguir transmitir os meus sentimentos na língua japonesa.

### <Comentário da Voluntária Sra. Niwa Etsuko>

Acho a Sra. Eva fabulosa, porque não faz 1 ano que está no Japão, e tem se esforçado muito. E fico contente porque eu posso ouvir sobre Perú, é agradável. E ela já trouxe comidas e doces do Perú.



## JOGOS E BRINQUEDOS TRADICIONAIS DE CADA PAÍS



PERÚ : JUEGO de JAX  
(jogo de bolas)



VIETNAM : ô ãn quan/o an  
quan (brinquedo  
utilizando pedras)



CHINA : Piyaji (brinquedo  
com cartas feitas à  
mão )



AUSTRÁLIA ·  
INGLATERRA :  
Scrabble:  
( construção de  
frases em inglês a  
partir de  
cartões)



JAPÃO : kendama  
(biboquê),  
fukuwarai, ohajiki,  
koma (pião),  
kamifusen ( balão de  
papel), ayatori e  
outros

## ENTREVISTA COM PROFESSORAS DE CURSOS DE IDIOMAS.

A Associação de Intercambio Internacional de Inuyama ministra cursos de idiomas estrangeiros por professores nativos.

Desta vez entrevistamos a Professora Kuromiya Eiko (Tei Getsuei), professora de chinês.

◆PAÍS DE ORIGEM : TAIWAN

◆CHEGADA AO JAPÃO : ano de 1985

◆Quando chegou pela primeira vez ao Japão : Os japoneses são corteses, e me ensinavam como chegar a um determinado local com polidez. Seguindo o provérbio “Se entrou da cidade, siga as normas da cidade”, procurei observar as normas da Sociedade japonesa, e isto para mim foi um aprendizado.

◆As dificuldades que enfrentou para aprender o idioma japonês : Como o uso do kanji é diferente ao da China, não entendia a pronúncia das palavras. Todos os dias procurava assistir aos programas de televisão para acostumar os ouvidos.

Eu não conseguia discernir se a palavra japonesa “kekkou desu” representava “sim” ou “não”.

◆Em relação ao curso do idioma chinês : São muitos os chineses que amam o Japão. A cada dia aumentam os chineses que vem ao Japão, aumentando a oportunidade de interagirem, por isso, estudando o idioma chinês, gostaria que compreendessem a cultura e o povo chinês.

◆Em relação à Sociedade Multicultural : Eu entendo que os japoneses devam dizer as coisas claramente. Mesmo em minha classe do idioma chinês, digo: “aqui vamos falar claramente”. Para compreenderem os chineses que vivem no Japão, assim como os que virão, venham à nossa aula do idioma chinês. Gostaria especialmente que os jovens participassem.

※Outras classes de idiomas: Inglês, coreano, alemão, espanhol, português, francês.

Inscrições a partir de 3 de Abril→



## PARA TRABALHAR COM SEGURANÇA NO JAPÃO

(DIRIGIDO AOS TRABALHADORES ESTRANGEIROS)

Existem várias leis de proteção aos trabalhadores. Estas leis existem para proteger o trabalhador independente da forma de trabalho, independente da nacionalidade.

Estes são os panfletos que qualquer trabalhador pode acessar.

IDIOMAS DISPONÍVEIS: Japonês simplificado, inglês, vietnamita, chinês, português

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/rodofukushi/0000060502.html>



## EXISTE UM ESPAÇO ONDE PODEMOS CONHECER O JAPÃO, INTERAGINDO COM AS PESSOAS.

Não há necessidade de ser fluente no idioma japonês.

A ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL (IIA) PROMOVE EVENTOS DE INTERCÂMBIO MULTICULTURAL



HOME PAGE (HP)

<http://iiea.info>



Facebook

[Inuyama International Association]



## DICAS PARA CONVIVER COM PESSOAS DE IDIOMAS E CULTURAS DISTINTAS

Entrevista com a SRA. KATARINA KAUFUMAN, que atuou como membro do Intercâmbio Internacional da Alemanha, no Município de Inuyama por 4 anos.



Acredito que é muito importante ter coragem para conversar com as pessoas. Ouvir mutuamente, conversar. Equívocos sempre acontecem, caso não chegue a um entendimento, é necessário tentar mais uma vez, ou explicar de uma outra forma. Caso perceber que a conversa está mudando o foco por algum equívoco, dê uma pausa, e faça uma verificação. Não procure apenas ajustar a conversa de qualquer jeito, mas pergunte mais uma vez, para confirmar. Se não fizer isto, pode levar a equívocos maiores. Fazer perguntas precisa de muita coragem.

Os estrangeiros utilizando um japonês muito ruim, os japoneses usando um idioma simplificado, mesmo que não conseguindo um completo entendimento, é necessário coragem para se comunicar. Eu mesma, quando era colegial, o que os japoneses levavam 10 minutos de conversa, eu levava 2 horas. A família que me hospedava compreendia o meu esforço em transmitir e mesmo nestes momentos, me ouviram com toda atenção. É motivo de alegria ser ouvida. Procurem esforçar mutuamente ouvindo, falando, por outro lado, também é importante o esforço pessoal, mas caso tiver uma pessoa nos dando apoio, ficamos mais tranquilos. Caso tivermos um ponto onde ficamos tranquilos, poderemos partir para um novo desafio. Acho que é muito importante este tipo de comunicação.



Ms. Katarina Kaufuman concluiu o trabalho de Membro do Intercâmbio Internacional em agosto de 2022, atualmente atua como professora do idioma japonês em Universidade na Alemanha.

## ONOMATOPÉIA EM MOMENTO DA DOENÇA

(FONTE : WAKU WAKU KOTOBA ONOMATOPÉIA NHK NAGOYA <https://www.nhk.or.jp/nagoya/neighbors/pdf/onomatope.pdf>)

### Zukin-zukin



Dor latejante, como sentisse o batimento cardíaco  
(Exemplo) minha cabeça está zukin zukin

### Gan-gan



Dor mais forte que zukin zukin, como estivesse rachando.  
(Exemplo) a minha dor de cabeça esta gan gan

### Boh



Não consigo pensar em nada. Pouco febril. Cabeça vazia.  
(Exemplo) Minha cabeça fica booo

### Ze-ze



Dificuldade de respirar. Produz som ao respirar.  
(Exemplo) O meu peito está ze- ze-

# APRENDENDO JAPONÊS

- ◆ **CLASSE DE IDIOMA JAPONÊS EM INUYAMA** : Temos uma classe dirigido a estrangeiros moradores em Inuyama e arredores para que aprendam o idioma japonês. As aulas são semanais, todos os domingos. Detalhes, acesse URL : <http://iiea.info/newpage1.html>

Site dirigido a autodidatas : TSUNAHIRO site para aprendizagem do japonês dirigido a 「RESIDENTES ESTRANGEIROS」 . <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

Direcionado a pessoas que buscam comunicar no idioma japonês, que buscam a autossuficiência, podem acessar conteúdos para treinamentos, ajustados ao seu nível de entendimento do idioma, ou utilizando palavras chaves e cenário do cotidiano.

Por exemplo. existem estes cenários



Falar com alguém



● Quando for às compras



Fazer pedido.

## JAPÃO LEGAL

## SUMÔ



RIKISHI

Sumô é um esporte autenticamente japonês. 2 lutadores com 「Mawashi」 enrolado na cintura, empurram, batem, derrubam os seus oponentes sobre o Dohyou. Ganha quem derruba o seu oponente ou coloca para fora do Dohyou. O peso médio dos lutadores é de 150 kg. O penteado dos lutadores chama-se “Mague” O árbitro é chamado de “Gyouji”. 6 vezes por ano, nos meses ímpares, durante 15 dias ocorrem o “Torikumi” (O torneio é denominado Torikumi). Tem atletas estrangeiros também. Atualmente, temos lutadores nascidos na Mongólia, Georgia, Bulgária, Casaquistão, Rússia, Ucrania, China, Filipinas e Brasil.



dohyou



torikumi



gyouji

INUYAMA MULTI NEWS PUBLICAÇÃO · EDIÇÃO ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE INUYAMA  
〒484-0086 Aichi-ken, Inuyama-shi, Matsumoto-cho 4-21 dentro do Centro de Intercâmbio do Cidadão · Freude  
TEL: (0568) 48-1355 FAX : (0568) 48-1356 HP : <http://iiea.info> E-mail : [iia@grace.ocn.ne.jp](mailto:iia@grace.ocn.ne.jp)

### MEMBROS TRADUTORES VOLUNTÁRIOS

INGLÊS: Kusakabe Kazuo, Yasumura Megumi, Uchimura Hidetomo, Steve Mcguire  
ESPAÑHOL: Carlos Tahara, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Saeki Liliana  
PORTUGUÊS: Yara Marcos, Akagi Kazunori, Akagi Mitsue, Yoshida Gisele  
CHINÊS: Harita Misako, Tem Ru, Sun Jiao, Yang Lia, Ozawa Tsutomu  
VIETNAMITA: Pham Thi Nhu Rau, Tran Van-ha.  
TAGALOG: Higuchi Marita, Kawasaki Maria